

Яхина Рузиля Раифовна, Залалтдинова Рамиля Равильевна

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ И АССИМИЛЯЦИИ

Данная статья посвящена изучению и научному описанию семантических особенностей иноязычных терминов англоязычного происхождения в современном русском языке. Выделяются три основные группы по степени семантического освоения заимствованных лексем, вошедших в современный русский язык в новейшее время. На материале публицистической литературы, интернет-публикаций, толковых, иностранных, этимологических словарей была предпринята попытка анализа механизмов рецепции и адаптации англоязычной терминологии. Исследованы семантические изменения англицизмов "лизинг", "детектор", "мониторинг".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

экспрессивность языковых как лексических, так и грамматических средств явной и имплицитной оценочности, лингвистический анализ которых свидетельствует о направленной прагматической суггестии адресанта.

Список источников

1. **Брандес М. П.** Стилистика текста. М.: Прогресс-Традиция; Инфра-М, 2004. 412 с.
2. **Володина М. Н.** О роли СМИ в процессе политической коммуникации (на материале немецких массмедиа) // Политическая лингвистика. 2010. № 4. С. 9-12.
3. **Григорьева О. Н.** Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка // Язык средств массовой информации / под ред. М. В. Володиной. М.: Альма Матер, 2008. С. 355-366.
4. **Добросклонская Т. Г.** Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. Современная английская медиаречь. М.: Флинта, 2008. 264 с.
5. **Желтухина М. Р.** Информативный маркер языка СМИ // Global Media Journal – Russian Edition. 2012. Вып. 2. Т. 2. С. 1-10.
6. **Казак М. Ю.** Язык газеты: уч. пособие. Белгород: ИД «Белгород», 2012. 120 с.
7. **Клушина Н. И.** Интенциональные категории публицистического текста (на материале периодических изданий 2000-2008 гг.): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2008. 57 с.
8. **Кроне – Шмальц Г.** Понять Россию. Борьба за Украину и высокомерие Запада / перевод: А. С. Лоскутова. М.: Изд-во «Кучково поле», 2015.
9. **Кузьмина Н. А.** Современный медиатекст: уч. пособие. Изд-е 3-е. Омск: Флинта, 2011. 416 с.
10. **Ляпун С. В.** Газетная публицистика в парадигме лингвистических исследований XXI в. // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение». 2011. № 2. С. 109-115.
11. **Пешкова Ю. В.** Роль и функции новостных заголовков в современной немецкоязычной прессе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 21 с.
12. **Юрина М. В.** Коммуникативные стратегии партнеров в политическом интервью (на материале современной прессы ФРГ): автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2006. 21 с.
13. **Krone-Schmalz G.** Russland verstehen. München: Verlag C.H. Beck, 2015. 176 S.

**SOME MARKERS OF A LINGUO-STYLISTIC ANALYSIS OF A PUBLICISTIC TEXT
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

Shchelikova Nina Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Dagestan State University, Makhachkala
nshelikova@mail.ru

The study of the mechanism of public opinion manipulation by the linguistic means of media texts has acquired special significance in connection with the strengthening of the mass media role in the life of any society. The article is devoted to some aspects of a linguo-stylistic analysis of the German-language publicistic text, which makes it possible to identify specific markers of linguistic means at various levels, to identify typed elements of stylistics of the modern German journalism, serving addressee's suggestion.

Key words and phrases: journalism; sender; addressee; linguo-stylistic analysis; suggestion; reliability; dialogue nature; standard; expressivity.

УДК 81'373.217(23)

Данная статья посвящена изучению и научному описанию семантических особенностей иноязычных терминов англоязычного происхождения в современном русском языке. Выделяются три основные группы по степени семантического освоения заимствованных лексем, вошедших в современный русский язык в новейшее время. На материале публицистической литературы, интернет-публикаций, толковых, иностранных, этимологических словарей была предпринята попытка анализа механизмов рецепции и адаптации англоязычной терминологии. Исследованы семантические изменения англицизмов «лизинг», «детектор», «мониторинг».

Ключевые слова и фразы: термины; иноязычная лексика; семантическая структура; англицизмы; прототип; заимствования.

Яхина Рузилья Раифовна, к. филол. н., доцент
Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева – КАИ
shroza1981@yandex.ru

Залалтдинова Рамиля Равильевна
Казанская государственная академия ветеринарной медицины имени Н. Э. Баумана
ramilya7830@mail.ru

**АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ:
ПРОЦЕСС ЗАИМСТВОВАНИЯ И АССИМИЛЯЦИИ**

Современный русский язык подвергается значительным изменениям в результате технического, технологического развития нашего общества. Как утверждал Ю. С. Маслов, общей основой для всех процессов

заимствования является взаимодействие между народами, между соответствующими культурами, экономические, политические, бытовые, культурные контакты между людьми, говорящими на разных языках [9, с. 256-267]. Развитие международных контактов усиливает процесс миграции иностранных слов-терминов в современный литературный язык, где роль английского языка значительна.

В плане содержания наблюдаются такие тенденции, как процессы сужения и расширения семантического объема новообразования. При расширении семантического объема термина образуется новое значение на почве языка-рецептора. Термины-англицизмы заимствуются русским языком, содержательная структура расширяется, со временем уточняется, затем эти некогда новые термины переходят из профессионального кластера в общепотребительную сферу. Степень адаптации иноязычного терминологического заимствования можно оценивать по следующим критериям: семантическая самостоятельность иноязычного слова, словообразовательная продуктивность, семантическая деривация. Иноязычная терминологическая лексика переходит в русский язык со значениями языка-источника, далее в языке-рецепторе формируются новые специфические понятия, однако лексикографическая фиксация значения прототипа и коррелята не совпадает.

Предметом исследования в данной статье является лексика английского происхождения новейшего периода, а также термины, ранее вошедшие в русскую терминологическую сферу, но получившие новую семантическую окраску. Учитывая, что для некоторых иноязычных терминов английский был языком-посредником, следует определить, что в данной статье под термином «лексика английского происхождения» подразумеваются слова, заимствованные непосредственно из английского языка.

В последнее время в речи появляются новые заимствования. Освоение новых слов наблюдается практически во всех сферах жизнедеятельности человека. В наш повседневный язык вошел термин *лизинг* (от англ. *leasing*, образованного от глагола *to lease* (сдавать в наем)) [6, с. 435], продукт прямого заимствования, часто на сегодняшний день встречающийся в СМИ и литературе ввиду актуальности применения его среди обычных людей: «Напомним, муниципальное предприятие приобретает автобусы за счет собственных средств в лизинг» [1]. «С 25 октября в рамках государственной программы льготного лизинга автотранспортных средств появилась возможность приобретать не только коммерческую технику, но и легковые машины» [7]. Необходимо подчеркнуть, что специалистам этот термин был известен и раньше [13, с. 68].

Согласно английскому толковому словарю в далеком прошлом у термина *leasing* существовал абсолютный омоним (написание и произношение полностью совпадают) в значении: 1. The act of lying (действие, направленное на сознательное предоставление неправильной информации); 2. A lie; a falsehood (обман) [16].

В древнеанглийском языке (450-1066) слово *leasing* от индоевропейского корня *leu-* означало: *to loosen* (расслаблять), *divide* (делить). В современном же английском языке термин *leasing* – ‘the process of giving or taking out a lease’ (процесс сдачи или аренды) [Ibidem]. На первоначальном этапе в экономической сфере в семантике термина *лизинг* присутствовала сема «аренда машин». Согласно словарю экономических терминов ‘долгосрочная аренда машин и оборудования, транспортных средств, сооружений производственного назначения и др.’ [12, с. 80]. В дальнейшем этот термин подвергся семантическим изменениям и произошел семантический сдвиг. Под англицизмом *лизинг* в современном русском языке понимается ‘вид финансовых услуг, форма кредитования при приобретении основных фондов предприятиями или очень дорогих товаров физическими лицами’ [8].

Основной пласт заимствованных слов составляют слова, которые вошли в техническую область без всякого изменения: *детектор* от английского существительного *detector*, в свое время заимствованного от латинского ‘раскрывающий, обнаруживающий’ [14].

В английском языке, по данным толкового словаря, зафиксировано следующее значение слова *detector*:

‘One that detects, especially a mechanical, electrical, or chemical device that automatically identifies and records or registers a stimulus, such as an environmental change in pressure or temperature, an electric signal, or radiation from a radioactive material (механические, электрические, химические устройства, которые выявляют изменения в исследуемом объекте) [15].

В толковом словаре русского языка: *детектор* [дэтэ], -а, м. 1. В радиотехнике: устройство для преобразования электрических колебаний. 2. Физический прибор для обнаружения радиоактивного или теплового излучения, а также различных частиц [2].

В языке постепенно растет словообразовательная продуктивность англицизма *детектор*. Англицизм *детектор* претерпевает изменение формы термина, и появляются новые термины-словосочетания (композицы) с ним, при этом заимствование сохраняет сему ‘обнаруживающее устройство’.

Детектор лжи – ‘специальное устройство для проверки психического состояния допрашиваемого, испытуемого’ [3]. Этот термин впервые был применен в США для обозначения аппарата объективной регистрации физиологических показателей КГР, ЭЭГ, тремора и т.д. [5].

Развитие новых технологий оказывает большое влияние на жизнь современного общества. Одной из актуальных проблем является борьба государства против различных способов мошенничества, например, изготовления фальшивых денег. Раньше работники банков, кассовые сотрудники проверяли подлинность купюр «на глаз», но с ростом количества фальшивых денег перед государством встала задача защитить систему финансов страны от фальшивомонетчиков. Возникла необходимость в устройстве, определяющем подлинность купюр. В 80-е годы XX в. в США был изобретен *banknote detector*, что в буквальном переводе с английского означает ‘детектор банкнот’. По мере того, как это устройство стало широко применяться в профессиональной

области, ранее заимствованный термин *детектор банкнот* приобрел синоним *детектор валют* с общей смысловой семой 'устройство проверки подлинности купюр'.

Следующий пример расширения смыслового значения англицизма *детектор* – *детектор движения* 'специальная функция видеорегистратора, работающая, когда в поле его зрения происходит движение' [4].

В момент заимствования семантические значения иноязычного заимствования и прототипа могут совпадать. Однако со временем иноязычные новообразования подвергаются разного рода изменениям. Выделим следующие основные семантические изменения:

1. Сокращение или сужение семантического объема.
2. Расширение семантического объема.
3. Сохранение семантического объема.

Рассмотрим сокращение или сужение семантического объема. Согласно данным, представленным в Большом энциклопедическом словаре, иноязычное слово *монитор* имеет следующие значения: *монитор* 1) (от лат. *monitor* – напоминающий, надзирающий) старший учащийся, помощник учителя в школах т.н. взаимного обучения, существовавших в Великобритании, США, Франции, России и др. странах в кон. XVIII – нач. XIX в.; 2) в морском деле – артиллерийский бронированный низкобортный корабль для борьбы с береговой артиллерией, уничтожения кораблей противника и др. целей. После 2-й мировой войны строительство мониторов прекращено; 3) в радиотехнике – то же, что видеоконтрольное устройство; 4) в программировании – часть операционной системы ЭВМ, организующая согласованную работу нескольких программ; 5) в вычислительной технике – дисплей, на котором информация отображается на экране электронно-лучевого прибора [10].

Л. П. Крысин в своем толковом словаре определяет следующие значения у заимствования *монитор*: *монитор*, а, м. [фр. *monitor* < англ. *monitor* < лат. *monitor* тот, кто напоминает, предостерегает, надзирает]. 1. *мор.* Мелкосидящий бронированный военный корабль с сильной артиллерией, предназначенный для операций у морских берегов и на реках. 2. *тех.* Устройство для контроля качества телевизионного изображения. 3. *инф.* Часть компьютера: устройство с дисплеем, на экране которого отображается информация, содержащаяся в компьютере [6, с. 500].

В английском толковом словаре зафиксированы следующие значения слова *monitor*: 1. One that admonishes, cautions, or reminds, especially with respect to matters of conduct (то, что предостерегает, напоминает); 2. A pupil who assists a teacher in routine duties (ученик, помогающий учителю); 3. a. A usually electronic device used to record, regulate, or control a process or system (электронное устройство, регулирующее, контролирующее и фиксирующее процесс и систему); b. A video display or speaker used in a production studio to check audio or video quality: The sound engineer detected a hiss on the monitor (видеоэкран); c. (Computers) A device that accepts video signals from a computer and displays information on a screen; a video display (устройство, принимающее видеосигналы с компьютеров или экранов); 4. (Computers) A program that observes, supervises, or controls the activities of other programs (программа, которая контролирует деятельность других программ); 5. An articulated device holding a rotating nozzle with which a jet of water is regulated, used in mining and firefighting (шарнирное устройство, содержащее вращающуюся насадку, с помощью которой регулируются струи воды, используется в горнодобывающей промышленности и пожаротушении); 6. a. A heavily ironclad warship of the 19th century with a low, flat deck and one or more gun turrets (тяжелобронированный корабль XIX века с низкой, плоской палубой и с одним или несколькими орудийными башнями); b. A modern warship designed for coastal bombardment (современный корабль, предназначен для прибрежных бомбардировок) [17].

Из вышепредставленного сопоставительного анализа заимствованного слова *монитор* и прототипа *monitor* следует, что у термина в русском языке произошло сужение семантического поля.

В наши дни в СМИ часто встречается англицизм *мониторинг* со значением 'систематическое наблюдение, сбор необходимой информации': «Отметим, что, согласно данным агентства по мониторингу состояния воздуха в Париже, в прошлом году во французской столице были зафиксированы максимальные показатели загрязненности атмосферы за последние десять лет» [11]. Заимствованное слово *мониторинг* – производное от английского существительного *monitor* + суффикс *ing*. Общая сема для англицизмов *мониторинг* и *монитор* – это 'наблюдение'. В русском языке термин *мониторинг* характеризуется семантическим сужением понятийного поля по сравнению с прототипом *monitoring*. Сравним: *мониторинг*, а, м. [англ. *monitoring* < лат. – см. *монитор*]. спец. 1. Наблюдение, оценка и прогноз состояния окружающей среды в связи с хозяйственной деятельностью человека. 2. Систематическое наблюдение за каким-н. процессом с целью фиксировать соответствие (или несоответствие) результатов этого процесса первоначальным предположениям [6, с. 500].

Monitoring – 1. the act of being a monitor of something (наблюдение за чем-то); 2. (Mechanical Engineering) the act of observing or recording an engine or other device or its activity or performance ((машиностроение) наблюдение или регистрация двигателя или какого-то другого устройства или его работоспособности или производительности); 3. (Broadcasting) the act of checking a radio or television broadcast or its technical quality ((вещание) проверка радио/телевизионного вещания; проверка его технического качества) [18].

В современном русском языке отмечается огромное число слов иностранного происхождения, особенно в СМИ (*VRN-сервис*, *бренд*, *биткоин*, *анонимайзер*, *скрининг*, *майнинг*, *консоль*, *терминал*, *фейковые новости*, *хайп*, *рингтон*). Соответственно, иносистемные элементы могут выходить из узкопрофессиональной сферы и переходить на уровень общеупотребительных слов, что и произошло со словом *мониторинг*.

В данном исследовании была предпринята попытка анализа лексико-семантической структуры английского прототипа и иноязычной лексемы в современном русском языке. Возникновение новых иностранных

терминов является объективным и закономерным процессом развития языковых контактов. Современный процесс упрощения языка за счет заимствованных элементов направлен на образование коротких, модных и удобных в употреблении иностранных лексических единиц. Очевидно, что огромный наплыв иностранных слов английского происхождения требует тщательного исследования.

Список источников

1. **Глазунова Н. В.** Волжском на маршруты № 14 и 1 выйдут новые автобусы [Электронный ресурс]. URL: <https://www.volgograd.kp.ru/online/news/2917417> (дата обращения: 02.11.2017).
2. **Детектор** [Электронный ресурс] // Мой словарь. URL: <http://moyslovar.ru/slovari/vse/slovo/детектор> (дата обращения: 12.09.2017).
3. **Детектор** [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/6879> (дата обращения: 05.09.2017).
4. **Детектор движения** [Электронный ресурс]. URL: <http://advocam.ru/motion-detector.html> (дата обращения: 04.10.2017).
5. **Детектор лжи** [Электронный ресурс] // Психологический словарь. URL: <http://dedeve.narod.ru/slovar/5a23.htm> (дата обращения: 02.11.2017).
6. **Крысин Л. П.** Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2007. 944 с.
7. **Легковые автомобили стали доступны по программе льготного лизинга** [Электронный ресурс]. URL: <https://russian.rt.com/russia/news/444942-lizing-avtomobil-rossiya> (дата обращения: 02.11.2017).
8. **Лизинг** [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лизинг> (дата обращения: 12.09.2017).
9. **Маслов Ю. С.** Введение в языкознание: учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов. М.: Высш. школа, 1975. 328 с.
10. **Монитор** [Электронный ресурс] // Большой энциклопедический словарь. URL: http://enc-dic.com/enc_big/Monitor-38039.html (дата обращения: 25.09.2017).
11. **Оленин В.** Франция полностью откажется от бензиновых и дизельных двигателей к 2024 году [Электронный ресурс]. URL: https://life.ru/t/Новости/1024259/frantsiia_polnostiu_otkazhetsia_ot_bienzinovykh_i_dizielnykh_dvighatieliei_k_2024_ghodu (дата обращения: 15.08.2017).
12. **Словарь современных экономических терминов** / сост. А. И. Базылева и др. Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2012. 176 с.
13. **Яхина Р. Р., Ильдуганова Г. М.** Особенности модификации заимствований англоязычного происхождения на материале экономической и финансовой терминологии // Вестник Вятского государственного университета. 2017. № 5. С. 67-70.
14. **Detector** [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://translate.academic.ru/detector/la/ru/> (дата обращения: 12.09.2017).
15. **Detector** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com/Detector> (дата обращения: 12.09.2017).
16. **Leasing** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com/Leasing> (дата обращения: 12.09.2017).
17. **Monitor** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com/Monitor> (дата обращения: 12.09.2017).
18. **Monitoring** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://www.thefreedictionary.com/Monitoring> (дата обращения: 12.09.2017).

**THE ENGLISH-LANGUAGE TERMINOLOGY:
THE PROCESS OF BORROWING AND ASSIMILATION**

Yakhina Ruzilya Raifovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev – KAI
shroza1981@yandex.ru

Zalaltdinova Ramilya Ravil'evna
Kazan State Academy of Veterinary Medicine by N. E. Bauman
ramilya7830@mail.ru

The article is devoted to the study and scientific description of the semantic features of foreign terms of the English-language origin in the modern Russian language. There are three main groups in terms of the degree of semantic development of borrowed lexemes that have entered modern Russian in the contemporary times. By the material of publicistic literature, Internet publications, explanatory, foreign and etymological dictionaries, an attempt is made to analyze the mechanisms of reception and adaptation of the English-language terminology. The semantic changes of Anglicisms *leasing*, *detector*, *monitoring* are investigated.

Key words and phrases: terms; foreign vocabulary; semantic structure; Anglicisms; prototype; loan words.